

La legislazione federale in lingua italiana: un'analisi qualitativa tra chiarezza, traduzione e normatività

Berna, 7 novembre 2023

Paolo Canavese

A circular word cloud centered on the words 'art', 'federale', and 'consiglio'. The words are in various colors (blue, green, orange, red) and sizes, representing frequency or importance.

Introduzione

Quadro teorico e contestuale

Quadro metodologico

Risultati

Conclusioni

L'inizio del viaggio

Introduzione
Quadro teorico e contestuale
Quadro metodologico
Risultati
Conclusioni

Percorso di studi alla
SSLMIT Trieste



Stage al Dipartimento federale delle finanze (DFF)

3/25

La fine del viaggio

Introduzione
Quadro teorico e contestuale
Quadro metodologico
Risultati
Conclusioni



4/25

Italiano normativo svizzero come oggetto di studio

Introduzione

Quadro teorico e contestuale

Quadro metodologico

Risultati

Conclusioni

5/25



Necessità di studi empirici

- sull'evoluzione dell'italiano confederale (Berruto 2012, 13-14)
- sulla chiarezza del diritto (Uhlmann 2014)

Domande di ricerca

Introduzione

Quadro teorico e contestuale

Quadro metodologico

Risultati

Conclusioni



DR 1: La chiarezza linguistica è un tratto dell'italiano normativo svizzero?

DR 2: In che modo e misura è evoluto il livello di chiarezza dell'italiano normativo svizzero dal 1974 a oggi?

DR 3: In che modo e misura il filtro della traduzione influisce sulla chiarezza della legislazione svizzera in lingua italiana?

6/25

Concetti fondamentali

The diagram illustrates the relationship between different concepts of clarity and readability:

- Clarity** (Chiarezza) leads to **Legal Clarity** (Chiarezza giuridica) and **Linguistic Clarity** (Chiarezza linguistica).
- Legal Clarity** and **Linguistic Clarity** lead to **Readability** (Leggibilità) and **Comprehensibility** (Comprensibilità).
- Readability** and **Comprehensibility** are influenced by various factors:

- Legal Clarity** is influenced by: « (la propriété) d'un texte de loi d'être formulé de sorte à y lire – et comprendre – directement et facilement la norme à suivre dans un cas concret ».
- Readability** and **Comprehensibility** are influenced by: Misura quantitativa, Ostacoli alla lettura sulla superficie del testo (lessico, sintassi).
- Readability** and **Comprehensibility** are influenced by: Misura qualitativa, Struttura profonda, logico-concettuale (testualità), Misura relazionale e individuale.

(PLAIN 2011; DGT 2013; Fortis 2003; Cortelazzo 2021) (Flückiger e Grodecki 2017, 33) (Piemontese 1996, 79-122)

7/25

Metodologia di lavoro

Corpus LEX.CH.IT

- Leggi federali dal 1974 al 2018, 366 testi, >1,1 milioni di token

The methodology is divided into two phases:

- Fase 1: Analisi quantitativa della leggibilità**
 - Strumenti di TAL, strumenti di analisi statistica, di analisi dei dati quantitativi (cfr. p. es. Dell'Orletta, Montemagni e Venturi 2013; Montemagni 2013)
 - Lessico
Sintassi
- Fase 2: Analisi qualitativa della comprensibilità**
 - Annotazione manuale di un subcorpus trilingue allineato in MAXQDA (Kuckartz e Rädiker 2019)
 - Testualità
Traduzione

8/25

Metodologia di lavoro

Introduzione
Quadro teorico e contestuale
Quadro metodologico
Risultati
Conclusioni

Ambito	Leggi del P1					Leggi del P3				
	Titolo	Abbreviazione	Anno	Parole	Titolo	Abbreviazione	Anno	Parole		
1 Stato – Popolo – Autorità	Legge sull'asilo	19791005_asilo	1979	2799	Legge federale sulla cittadinanza svizzera	20140620_LCIt	2014	3640		
4 Scuola – Scienza – Cultura	Legge federale sulla protezione degli animali	19780309_LPDA	1978	2396	Legge federale sulla circolazione delle specie di fauna e di flora protette	20120316_LF-CITES	2012	2840		
	Legge federale sull'aiuto alle università	19910322_LAU	1991	1775	Legge federale sulla formazione continua	20140620_LFCo	2014	1516		
7 Lavori pubblici – Energia – Trasporti e comunicazioni	Legge federale sui binari di racordo ferroviario	19901005_binari_raccordo	1990	1928	Legge federale sul trasporto di merci da parte di imprese ferroviarie e di navigazione	20150925_LTM	2015	2401		
8 Sanità – Lavoro – Sicurezza sociale	Legge federale sulla competenza ad assistere le persone nel bisogno	19770624_persone_bisogno	1977	2563	Legge federale sulla cartella informatizzata del paziente	20150619_LCIP	2015	1933		
9 Economia – Cooperazione tecnica	Legge federale su la cooperazione allo sviluppo e l'aiuto umanitario internazionali	19760319_aito_umaniario	1976	878	Legge federale sulla cooperazione con gli Stati dell'Europa dell'Est	20160930_cooperazione_est	2017	1262		
	Legge federale sulla sorveglianza dei prezzi	19851220_LSPR	1985	1269	Legge federale sui servizi di certificazione nel campo della firma elettronica e di altre applicazioni di certificati digitali	20160318_FiEle	2016	2642		
	Legge federale sull'informazione dei consumatori	19901005_LIC	1990	845						
	Legge federale sull'osservazione della congiuntura e le indagini congiunturali	19800620_congiuntura	1980	872	Legge federale sulle misure temporanee di stabilizzazione congiunturale nei settori del mercato del lavoro, delle tecnologie dell'informazione e della comunicazione nonché del potere d'acquisto	20090925_stabilizzazione_congiunturale	2009	865		

9/25

Metodologia di lavoro

Introduzione
Quadro teorico e contestuale
Quadro metodologico
Risultati
Conclusioni

The screenshot shows the MAXDico software interface. The top menu bar includes 'Avvio', 'Importa', 'Codici', 'Annotazioni', 'Variabili dei codici', 'Analisi', 'Metodi mini', 'Strumenti visuali', 'Report', and 'MAXDicio'. The left sidebar has sections for 'Sistema dei doc.', 'Sistema dei codici', and 'Sistema dei diz.', with various sub-options like 'STRUCTURE INFORMATIVA E MARQUEZIALE' and 'LINGUA E TRADIZIONE'. The main area displays the search results for document 9_19760319_aito_umaniario, showing its structure and content in multiple tabs. The content is in French, discussing international development cooperation.

10/25

Tecniche e fenomeni traduttivi

Introduzione
Quadro teorico e contestuale
Quadro metodologico
Risultati
Conclusioni

Contenuti =
Forma ≠

- Cambiamento di prospettiva
- Espansione
- Compressione
- Trasposizione

Contenuti =
Forma =

- Calco

Contenuti ≠
Forma ≠

- Divergenza

(Vinay e Darbelnet 1958; Malone 1988; Newmark 1988; Molina e Hurtado Albir 2002; Marco 2007, 262-263; Scarpa 2008; Gambier 2010; Diadòri 2012, 49-67; Delisle 2013; Chesterman 2016, 89-109; 144-152; Pym 2016)

11/25

Cambiamento di prospettiva

Introduzione
Quadro teorico e contestuale
Quadro metodologico
Risultati
Conclusioni

IT	FR	DE
<p>Art. 4 Caratteristica d'identificazione del paziente</p> <p>¹ Se il paziente ha dato il suo consenso ai sensi dell'articolo 3, può essere chiesto [...] un numero che funge da caratteristica d'identificazione per la cartella informatizzata [...].</p>	<p>Art. 4 Caractéristique d'identification du patient</p> <p>¹ Lorsqu'un patient a donné son consentement au sens de l'art. 3, un numéro servant de caractéristique d'identification pour le dossier électronique [...] peut être demandé [...]</p>	<p>Art. 4 Patientenidentifikationsmerkmal</p> <p>¹ Liegt die Einwilligung nach Artikel 3 vor, so kann eine Nummer als Identifikationsmerkmal für das elektronische Patientendossier [...] beantragt werden.</p>

(20150619_LCIP)

12/25

Cambiamento di prospettiva

Introduzione
Quadro teorico e contestuale
Quadro metodologico
Risultati
Conclusioni

IT	FR	DE
<p>Art. 11 Condizioni materiali</p> <p>La concessione dell'autorizzazione federale di naturalizzazione presuppone che il richiedente:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. si sia integrato con successo; b. si sia familiarizzato con le condizioni di vita svizzere; e c. non comprometta la sicurezza interna o esterna della Svizzera. 	<p>Art. 11 Conditions matérielles</p> <p>L'autorisation fédérale de naturalisation est octroyée si le requérant remplit les conditions suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. son intégration est réussie; b. il s'est familiarisé avec les conditions de vie en Suisse; c. il ne met pas en danger la sûreté intérieure ou extérieure de la Suisse. 	<p>Art. 11 Materielle Voraussetzungen</p> <p>Die Erteilung der Einbürgerungsbewilligung des Bundes erfordert, dass die Bewerberin oder der Bewerber:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. erfolgreich integriert ist; b. mit den schweizerischen Lebensverhältnissen vertraut ist; und c. keine Gefährdung der inneren oder äusseren Sicherheit der Schweiz darstellt.

13/25

(20140620_LCit)

Espansione

Introduzione
Quadro teorico e contestuale
Quadro metodologico
Risultati
Conclusioni

IT	FR	DE
<p>Art. 13 Amministrazione federale</p> <p>Il Consiglio federale coordina all'interno dell'amministrazione la cooperazione allo sviluppo e l'aiuto umanitario internazionali. A tale scopo istituisce un comitato interdipartimentale.</p>	<p>Art. 13 Administration fédérale</p> <p>Le Conseil fédéral veille à la coordination au sein de l'administration fédérale en matière de coopération au développement et d'aide humanitaire internationales. Il institue un comité interdépartemental.</p>	<p>Art. 13 Bundesverwaltung</p> <p>Der Bundesrat sorgt für die verwaltungsinterne Koordination der internationalen Entwicklungszusammenarbeit und humanitären Hilfe. Er setzt ein interdepartementales Komitee ein.</p>

(19760319_aiuto_umanitario)

14/25

Compressione

Introduzione
Quadro teorico e contestuale
Quadro metodologico
Risultati
Conclusioni

IT	FR	DE
<p>Art. 8 Forme</p> <p>¹ L'aiuto umanitario può assumere le forme seguenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. prestazioni in natura, specialmente prodotti alimentari; b. contributi finanziari; [...] 	<p>Art. 8 Formes</p> <p>¹ L'aide humanitaire peut revêtir les formes suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Des prestations en nature, notamment la mise à disposition de denrées alimentaires ; b. Des contributions en espèces; [...] 	<p>Art. 8 Formen</p> <p>¹ Die humanitäre Hilfe kann folgende Formen annehmen:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Sachleistungen, insbesondere Abgabe von Nahrungsmitteln; b. Geldbeiträge: [...]

(19760319_aiuto_umanitario)

15/25

Compressione

Introduzione
Quadro teorico e contestuale
Quadro metodologico
Risultati
Conclusioni

IT	FR	DE
<p>Art. 2 Definizioni</p> <p>Ai sensi della presente legge si intende per:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. raccordato: il titolare di un diritto reale su un binario di raccordo; [...] d. coutente: il titolare di un diritto contrattuale di utilizzazione del binario di raccordo; [...] 	<p>Art. 2 Définitions</p> <p>Au sens de la loi, on entend par:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. raccordé: le titulaire d'un droit réel sur une voie de raccordement; [...] d. co-utilisateur: le titulaire d'un droit d'utiliser une voie de raccordement, sans être lui-même un raccordé; [...] 	<p>Art. 2 Begriffe</p> <p>In diesem Gesetz gelten als:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Anschliesser: wer an einem Anschlussgleis ein dingliches Recht hat; [...] d. Mitbenutzer: wer vertraglich berechtigt ist, ein Anschlussgleis zu benutzen, ohne selbst Anschliesser zu sein; [...]

(19901005_binari_raccordo)

16/25

Trasposizione (diatesi)

Introduzione
Quadro teorico e contestuale
Quadro metodologico
Risultati
Conclusioni

IT	FR	DE
<p>Art. 41 Cittadini di più Cantoni</p> <p>¹ Gli Svizzeri che possiedono la cittadinanza di più Cantoni possono depositare la domanda presso uno dei Cantoni d'origine.</p>	<p>Art. 41 Droits de cité multiples</p> <p>¹ Le citoyen suisse qui possède le droit de cité de plusieurs cantons peut présenter la demande dans le canton d'origine de son choix.</p>	<p>Art. 41 Mehrfaches kantonales Bürgerrecht</p> <p>¹ Bei Schweizerinnen und Schweizern mit Bürgerrecht mehrerer Kantone kann das Gesuch bei einem der Heimatkantone eingereicht werden.</p>

(20140620_LCit)

17/25

Trasposizione (ordine dei costituenti, ruoli semantici)

Introduzione
Quadro teorico e contestuale
Quadro metodologico
Risultati
Conclusioni

IT	FR	DE
<p>Art. 27 Disposizioni transitorie</p> <p>[...]</p> <p>² <u>Un anno dopo l'entrata in vigore della presente legge, il gestore dell'infrastruttura</u> diventa proprietario dei dispositivi di raccordo alla sua rete senza versare alcun indennizzo.</p>	<p>Art. 27 Dispositions transitoires</p> <p>[...]</p> <p>² <u>Les dispositifs de raccordement</u> au réseau d'un gestionnaire d'infrastructure deviennent propriété de ce dernier, sans indemnisation, <u>un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.</u></p>	<p>Art. 27 Übergangsbestimmungen</p> <p>[...]</p> <p>² <u>Anschlussvorrichtungen</u> an das Netz einer Infrastrukturbetreiberin gehen <u>ein Jahr nach Inkrafttreten dieses Gesetzes</u> entschädigungslos in deren Eigentum über.</p>

(20150925_LTM)

18/25

Trasposizione (nominalità)

Introduzione
Quadro teorico e contestuale
Quadro metodologico
Risultati
Conclusioni

IT	FR	DE
<p>Art. 33 Soggiorno [...]</p> <p>³ Il soggiorno cessa di fatto quando lo straniero lascia la Svizzera dopo avere notificato la sua partenza alla competente autorità o ha vissuto effettivamente all'estero durante più di sei mesi.</p>	<p>Art. 33 Séjour [...]</p> <p>³ Le séjour prend fin dès la sortie de Suisse si l'étranger a déclaré son départ à l'autorité compétente ou s'il a effectivement vécu pendant plus de six mois hors de Suisse.</p>	<p>Art. 33 Aufenthalt [...]</p> <p>³ Der Aufenthalt in der Schweiz gilt als bei der Abreise ins Ausland aufgegeben, wenn die Ausländerin oder der Ausländer sich bei der zuständigen Behörde abmeldet oder während mehr als sechs Monaten tatsächlich im Ausland lebt.</p>

(20140620_LCit)

19/25

Calchi

Introduzione
Quadro teorico e contestuale
Quadro metodologico
Risultati
Conclusioni

IT	FR	DE	testo
durante due anni	pendant deux ans	während zwei Jahren	19780309_LPDA
si prescrive in un anno a contare da	se prescrit par un an à compter de	verjährt ein Jahr nach	19791005_asilo
circostanze militano in favore di un riconciliamento	circonstances militent en faveur d'un regroupement	Umstände für eine Wiedervereinigung sprechen	19791005_asilo
specialista sperimentato	spécialiste expérimenté	erfahrener Fachmann	19780309_LPDA
sopportare le spese	supporter les frais	die Kosten tragen	19901005_binnari_raccordo
prossimo parente	proche parent	naher Angehörige	19791005_asilo

20/25

Calchi

Introduzione
Quadro teorico e contestuale
Quadro metodologico
Risultati
Conclusioni

21/25

IT	FR	DE	testo
Questi decide entro trenta giorni se non ha obiezioni in merito a tale aumento.	Celui-ci déclare dans les 30 jours si l'augmentation n'appelle pas des réserves de sa part.	Dieser erklärt innert 30 Tagen, ob er die Preiserhöhung für unbedenklich hält.	19851220_LSPR
persona vivente in Svizzera	personne vivant en Suisse	in der Schweiz lebende Person	19791005_asilo
vigila sull' utilizzazione efficace	veiller à l'utilisation efficace	über die wirksame Verwendung wachen	20160930_co-operazione_est

Divergenza

Introduzione
Quadro teorico e contestuale
Quadro metodologico
Risultati
Conclusioni

22/25

IT	FR	DE
Art. 31 Negli altri casi [...] ⁴ Non è necessaria una nuova notifica se l'assistenza dev'essere ripresa dopo un'interruzione di non meno di un anno.	Art. 31 Autres cas [...] ⁴ Un nouvel avis n'est pas nécessaire lorsque des prestations doivent être allouées après une interruption de moins d'un an.	Art. 31 In den übrigen Fällen [...] ⁴ Muss die Unterstützung nach einem Unterbruch von weniger als einem Jahr wieder aufgenommen werden, so ist keine neue Anzeige erforderlich.

(19770624_persone_bisogno)

Conclusioni

Introduzione

Quadro teorico e contestuale

Quadro metodologico

Risultati

Conclusioni

In che modo e misura il filtro della traduzione influisce sulla chiarezza della legislazione svizzera in lingua italiana?



- Vantaggi diretti: riformulazione
- Vantaggi indiretti: confronto interlinguistico
- Imperfezioni linguistiche

23/25

Introduzione

Quadro teorico e contestuale

Quadro metodologico

Risultati

Conclusioni

Prospettive

Progetto di ricerca

**«La voce multilingue delle istituzioni federali svizzere:
un'indagine sui profili e sulle esigenze delle traduttrici e dei traduttori»**



Ambito

«Sociologia della traduzione»

Oggetto

- Profili, competenze, esigenze, rapporto con le tecnologie della traduzione

Metodologia

- Sondaggio
- Interviste
- Gruppi di discussione



Obiettivi

- Fattori umani nella traduzione istituzionali svizzera
- Confronto con altri contesti istituzionali
- Sviluppare piste per risolvere eventuali difficoltà

[https://formulaire.unige.ch/outils/
limesurveyfac/traduction-
interpretation/index.php/119161?
lang=it](https://formulaire.unige.ch/outils/limesurveyfac/traduction-interpretation/index.php/119161?lang=it)

24/25

Grazie della partecipazione!

art federale consiglio